

На правах рукописи

СОЛИЕВА МУХАЁ АБДУЛАКИМОВНА

**Структурно-семантический анализ текстильных
терминов в таджикском и английском языках**

**10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание**

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Душанбе – 2015

**Работа выполнена на кафедре английского языка Таджикского
государственного университета права, бизнеса и политики**

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Джамshedов Парвонахон

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, и. о.
профессора кафедры инженерной графики
Таджикского технического университета
имени академика М.С. Осими
Джураев Тухта Кадырович

доктор филологических наук,
заведующий общеуниверситетской кафедрой
английского языка
Таджикского национального университета
Саидов Халимжон Азизович

Ведущая организация: Таджикский государственный педагогический
университет имени С. Айни.

Защита состоится «09» декабря 2015г. в «13.00» часов на
заседании диссертационного совета Д 737.011.01 по защите докторских и
кандидатских диссертаций при Российско-Таджикском (славянском)
университете (734025, г. Душанбе, ул. М. Турзун-заде, 30)

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте
Российско-Таджикского (славянского) университета (<http://ehost.rtsu.tj>)

Автореферат разослан «05» октября 2015г.

Учёный секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент



Аминов А.С.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы. Выбор темы данной научной работы обусловлен тем, что до сих пор текстильная терминология в таких разноструктурных языках, как английский и таджикский, ещё не была предметом специального научного исследования.

Актуальность темы подтверждается нашими наблюдениями, которые показали, что в таджикском и английском языках в терминологической лексике обнаруживаются все новые внеязыковые и лингвистические особенности.

Современный этап развития науки о языке ставит перед исследователями задачу заново рассмотреть вопросы терминообразования на основе современных методов, в основе которых лежит системный подход к исследуемому объекту, предполагающий описание языка как «системы систем», в том числе и лексической системы, частью которой является терминологический пласт.

Каждый пласт лексики представляется системой в силу того, что каждое слово и, соответственно, каждое понятие занимает в этой системе определенное место, очерченное отношениями к другим словам и понятиям.

Лексическая система языка является достаточно сложной по своей организации и структуре. Эта система включает в себя такое большое количество связанных самыми различными отношениями элементов, что их системность представляется труднообразимой или зачастую даже ставится под сомнение. В ней существуют многочисленные нерегулярные явления, для описания которых требуется большое количество правил, тесно связанных с внешними, экстралингвистическими, факторами.

Объектом исследования являются термины текстильного производства в таджикском и английском языках.

В предмет исследования входят способы словообразования терминов текстильного производства и их структурно-семантические характеристики в таджикском и английском языках.

Цель и задачи исследования. Недостаточная исследованность семантических, морфологических и словообразовательных особенностей текстильных терминов в разноструктурных языках на разных языковых уровнях послужила основанием для выбора данной темы в качестве объекта исследования. Тем самым была определена **основная цель** работы, которая заключается в выявлении и сопоставлении семантических характеристик текстильных терминов в английском и таджикском языках, а также в их структурном анализе (словообразовательном, этимологическом и морфологическом).

Достижение поставленной цели определило необходимость разрешения **следующих задач**:

- провести инвентаризацию исследуемых терминов путём их выборки из имеющихся словарей сопоставляемых языков;

- дать количественную и качественную характеристику терминов текстильного производства;
- произвести словообразовательный анализ текстильных терминов в сопоставляемых языках, выявить их словообразовательные модели;
- раскрыть лексико-семантическую специфику текстильных терминов;
- выявить существующие продуктивные словообразовательные модели в рассматриваемых языках, используемые для формирования новых текстильных терминов;
- выявить все схождения (изоморфизм) и расхождения (случаи алломорфозы), имеющие место в терминологии ткацкого производства в сопоставляемых языках.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые в сопоставительном плане на материалеразноструктурных языков исследованы термины текстильного производства. Впервые выявлены все случаи изоморфизма в терминологии исследуемых языков, что является немаловажным в сопоставительном (контрастивном) плане и также может внести весомый вклад в общую типологию языков. В диссертации обосновывается вводимое в научный обиход понятие функционально-семантической микросистемы.

Теоретическая значимость исследования обусловлена разработкой таких проблем, как системность в лексике в целом, и в области терминов текстильного производства в частности, группировка слов-терминов по структурно-семантическим микросистемам, раскрытием закономерностей нейтрализации отдельных сем и значений в семантической структуре терминов текстильного производства (таджикских и английских).

Практическая значимость исследования. Результаты исследования могут служить важным источником при изучении фундаментальных вопросов системы терминообразования таджикского и английского языков, проблем теории и практики литературного перевода терминологических единиц, при изучении истории вопросов терминообразования в синхронном сопоставительном аспекте, в составлении двуязычных англо-таджикских и таджикско-английских терминологических словарей.

Основным методом исследования являлся аналитико-описательный. В ходе исследования использовался сопоставительный метод с элементами компонентного, трансформационного и контекстуального анализа отдельных терминов. Кроме того, использовалась методика статистического анализа определенных групп терминологических единиц.

Исследование терминологических единиц текстильной терминосистемы в плане вычленения их значений проводилось на основе универсального принципа языковой многозначности.

С помощью описательного метода исследуется каждый способ терминообразования в структурном и семантическом аспектах. Метод ком-

понентного анализа позволяет рассматривать терминологическую структуру как совокупность семантических составляющих элементов. Количественный анализ устанавливает соотношение между разными исследуемыми фактами.

На защиту выносятся следующие положения:

1. На уровне структурной организации текстильная терминологическая лексика таджикского и английского языков выражается языковыми средствами, относящимися к различным уровням языковой иерархии, основными из которых являются лексический и синтаксический, исходя из чего данная терминологическая система характеризуется как межуровневая языковая категория.

2. Структурно-семантическая организация терминосистемы текстиля на современном этапе отличается своеобразием функционирующих в ней терминологических единиц, возникших из разнородных источников и образованных различными способами словообразовательной деривации: семантическим, синтаксическим, аффиксацией.

3. В пределах терминосистемы текстиля функционируют основные способы словообразования. На лексическом уровне она репрезентируется аффиксальными и корневыми морфемами, сложными и сложно-производными словами и другими. В то же время следует указать на такой продуктивный способ терминологизации, как включение в состав терминов словосочетаний, которые в целом отражают фактически все типы словосочетательной связи сопоставляемых языков.

4. В создании терминов - словосочетаний текстиля участвуют различные лексико-грамматические классы слов, используемые для описания основных понятий текстильной науки: существительные, прилагательные, глаголы, наречия и др. Однако особой мобильностью характеризуются имена существительные и прилагательные, которые представлены во всех лексико-семантических группах слов, обозначающих текстильную терминологическую лексику.

5. В терминосистеме текстиля функционируют многозначные терминологические единицы, возникшие в результате семантического переосмысления значений общеупотребительных слов. В процессе формирования терминологических единиц текстиля активно используются многозначные терминоэлементы.

Практические рекомендации, изложенные в диссертационной работе, могут быть использованы:

- при изучении курса «Сопоставительная грамматика таджикского и английского языков»;
- при составлении учебников и учебных пособий по сопоставительной лексике таджикского и английского языков;
- при разработке спецкурсов, факультативов по вопросам терминообразования и функционально-семантических полей;
- при написании дипломных, диссертационных, реферативных работ по терминологической проблематике;

- при составлении синонимических и антонимических терминологических словарей;
- для отбора наиболее высокочастотной терминологической лексики для программ обучения английскому языку в таджикоязычной аудитории.

Апробация работы. Результаты исследования докладывались на Республиканской научно-практической конференции (Душанбе, 2013), Межвузовской научно-практической конференции Российско-Таджикского (славянского) университета (Душанбе, 2013), были опубликованы в виде статей в научно – теоритических журналах «Вестник» Таджикского национального университета (Душанбе, 2012), «Учёные записки» Худжандского государственного университета (Худжанд, 2013).

Диссертационная работа была обсуждена на объединённом заседании кафедры таджикского языка и кафедры английского языка Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики (протокол №1 от 25 февраля 2014г) и рекомендована к защите. Диссертация также обсуждена и рекомендована к защите на расширенном заседании кафедры английской филологии с участием специалистов кафедры таджикского языка Российско-Таджикского (славянского) университета (протокол №4 от 30 мая 2014г).

Структура исследования. Диссертация состоит из введения, 2-х глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Общий объем диссертации составляет 160 страниц компьютерного набора.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении формулируются цели и задачи исследования, обосновывается актуальность темы, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, освещаются материал и методы исследования, а также положения, выносимые на защиту.

В первой главе – **«Термины и терминосистемы как объект лингвистики»** излагаются основные теоретические предпосылки, служащие теоретической основой исследования, рассматриваются исходные положения общей теории терминоведения, освещается состояние научной разработанности проблемы. Терминология – совокупность терминов определенной отрасли знания или производства, а также учение о формировании, составе и функционировании терминов. Предметом общей теории терминологии является: формирование и употребление специальных слов, с помощью которых аккумулируются и передаются накопленные человечеством знания; совершенствование существующих терминологических систем; поиски оптимальных путей создания новых терминов и их систем; поиски универсальных черт, свойственных терминологиям разных областей знания. Слово **«Terminus»**(термин) в средневековой латыни

могло иметь значение «определение, обозначение». Именно под влиянием этого значения, по утверждению авторов Большого Оксфордского словаря, образуется в английском языке слово «term» - «термин» [II, 69; 21]. Начиная с 30-х годов XX века, терминология становится отдельным объектом изучения лингвистов. Успешная разработка теоретических проблем терминологии способствовала рождению новой научной дисциплины – «терминоведение», призванной сформулировать закономерности создания и функционирования терминов и терминосистем [I, 3; 84].

Начало формирования русской специальной лексики относится ко времени появления ремёсел, однако временем официального рождения общенациональной терминологии считается первая треть XVIII века. Само слово «термин» входит в относительно широкое употребление в первой половине XIX в. Термин «терминология» в английском языке впервые засвидетельствован в 1801 году. Следует отметить, что лексикографы начала XIX века приписывают слову «терминология» очень узкое значение.

В Таджикистане первый терминологический комитет был учреждён в 1935 г. и назывался Центральным комитетом нового алфавита и терминологии. Комитет был учреждён постановлением ЦИК Таджикской ССР от 11 июня 1933 года (№215). Данный Комитет состоял из 4 отделов, один из которых назывался отделом словарей и терминологии.

Огромную долю в исследование проблем языка науки и терминологии внесли учёные Д. С. Лотте, В. В. Виноградов, Н. Ф. Яковлев, Г. О. Винокур, Н. П. Кузькин, А. А. Реформатский, А. В. Суперанская, А. Д. Хаютин, В. П. Даниленко, В. М. Лейчик, Т. Л. Канделаки, Б. Н. Головин, В. В. Белый, А. М. Терпигорев, Р. А. Будагов, Ф. П. Филин, П. Я. Черных, Н. А. Баскаков, А. Н. Кожин, А. С. Герд, Ф. П. Сорокалетов, З. И. Комарова, Н. И. Кондаков, В. С. Кулебакин, Я. А. Климовицкий, К. А. Левковская, К. Ю. Диброва, Л. П. Ступин, В. И. Сидоров, Л. В. Морозова и другие.

Во второй главе **«Структурно – семантическая характеристика текстильной терминологии в таджикском и английском языках»** проводится анализ текстильной терминологии таджикского и английского языков. Подробно рассматриваются четыре большие группы терминов, в основе которых лежит общее значение терминов текстильного производства. В данной главе проведен анализ словообразовательных моделей текстильных терминов таджикского и английского языков. Приведена таблица аффиксальных и других способов образования терминов текстильного производства.

Словарный состав языка постоянно меняется. Одни слова выходят из употребления, отмирают; другие слова появляются и пополняют собой словарный состав языка. Отличительной чертой любого языка является его способность чутко реагировать на малейшие изменения в общественной,

культурной и повседневной жизни его носителей. Терминология в этом отношении не составляет исключения. Пополнение словарного состава языка происходит различными путями: за счет создания новых слов от уже существующих, за счет расширения семантической структуры уже существующих слов и образования омонимов, за счет заимствования новых слов из других языков или из диалектов того же самого языка [1, 32].

Прежде всего по структурно-словообразовательным свойствам вся терминология данной отрасли науки состоит из слов, которые подразделяются на простые (корневые), производные и сложные. Для определения состава отобранных нами лексических единиц с точки зрения принадлежности их к определенному структурному типу мы исходим из того, что выделение аффикса или основы, т.е. членение слова на его составные части, может быть признанным в том случае, когда выделяется ряд, имеющий общий корень, или ряд, имеющий общий аффикс. [1, 33;140].

В соответствии с этим, к корневым словам мы относим такие слова, которые с точки зрения сопоставляемых языков представляются неделимыми или в них нарушена генетическая связь производного, утрачена прозрачность аффиксации или произошло опрощение. К производным словам мы отнесли такие слова, в которых можно выделить корень или аффикс независимо от того, насколько ясным является значение остающейся морфемы. Сложные слова - такие, в которых ясно выделяются две или больше корневых морфем.

2.1. Проблематика определения производного слова. Сложным комплексом структурно-семантических характеристик единицы языка является *производное слово*. К производным словам относятся все аффиксальные и конверсионные образования, аббревиатуры, сложные слова и другие виды вторичных словообразовательных конструкций. Отличительной особенностью производных слов как единиц словообразования является их ярко выраженный вторичный характер – они воспринимаются носителями языка как единицы зависимые, семантически связанные с исходными словами. Производные слова характеризуются определенными структурно – семантическими признаками (морфемным составом производного, его семантической связью с исходными и др.) Однако эти признаки могут варьироваться. Они не могут быть едиными для всех типов производных (аффиксальных, конверсионных, сложных слов, сложнопроизводных и т.д.). В одних типах производных наиболее ярко проявляются формальные признаки, в других – семантические.

Производное слово всегда мотивированно и поэтому всегда соотносится к одним из значений исходного слова. Если у исходного слова нет соответствующего значения, это значит, что производное развило его самостоятельно, т.е. за счет переносного употребления его в языке. Одной из особенностей производного слова является словообразовательное значение,

которое в процессе образования слова привносится словообразующим элементом. [1, 33,150,].

2.2. Морфологический способ образования терминов текстильного производства в сопоставляемых языках

2.2.1. Корневые слова текстильной терминологии в сопоставляемых языках Простые производные слова, то есть простые корневые слова составляют так называемый «центр словарного гнезда» (то есть группы родственных слов) и являются основой для образования новых слов.

Ниже указаны примеры простой производной текстильной лексики:

- в таджикском языке: калоба - ball (клубок); нах - yarn (пряжа); матоъ – fabric (ткань); нейлон - nylon (нейлон); ғалтак – spool (катушка); моку – shuttle (челнок); канора – selvage (кромка);

- в английском языке: cotton – пахта (хлопок); silk - матои шоҳӣ (шелковая ткань); velour - велюр (велюр); floss – абрешими хом (шелк - сырец); inkle – тасма (лента - тесьма); loom – дастгоҳӣ бофандагӣ; mill - фабрика (фабрика); needle – сӯзан (игла); reel – ғалтак (катушка); string – канаб (бечевка); spindle – дӯк (веретено); textile – газвор (текстиль); twine – канаб (бечевка); woof – пуд (уток);

2.2.2. Образование терминов текстильного производства при помощи суффиксации

Суффиксация – это присоединение суффиксов как к простым, так и к производным терминам.

Анализ суффиксальных образований позволяет утверждать, что словообразовательное слово в сопоставляемых языках – это элемент который, присоединяясь к основе, переводит производящую основу в другую часть речи. Словообразовательные суффиксы делятся на: категориальные, разрядные, коннотативные. Основная часть суффиксов является категориальными, то есть служит для образования какой - либо части речи от другой части речи. Нами были выявлены следующие суффиксы при анализе текстильных терминов: суффиксы, которые образуют существительные: - *er*: blunger – хунарманд (ремесленник); warper – тортананда (сновальщик); weaver – бофанда (ткач); spinner – ресанда (прядильщик); hack – worker –косиб, (ремесленник); - *ing*: braiding – бофтан (плетение); weaving – касби бофандаги (ткацкое дело); interlacing - бофт (переплетение); spinning - ресиш (прядение); warping – тор танидан (снование); dyeing – рангуборкунӣ (окрашивание); printing – муҳрзанӣ (набивка); embroidering – гулдӯзӣ (вышивание); *ment*-filament – ресмони бофта (текстильная нить); *ship*- craftsmanship – косиби (ремесленничество). Суффиксальный тип в сопоставляемых языках распадается на два подтипа в зависимости от числа суффиксов, входящих в состав лексемы:

1) подтип односуффиксальный (или моносуффиксальный), если в составе лексемы имеется только один словообразовательный суффикс;

2) подтип двухсуффиксальный (или бисуффиксальный), если в составе лексемы имеются два словообразовательных суффикса (в противоположность односуффиксальному типу, двухсуффиксальный подтип представлен в исследуемых языках ограниченным количеством) [I, 35; 227].

В текстильной терминологии наряду с продуктивными суффиксами, при помощи которых словарный состав как таджикского, так и английского языков продолжает пополняться новыми лексическими единицами, существуют также малопродуктивные и непродуктивные суффиксы [I, 38; 76].

Имена существительные в сопоставляемых языках обладают большим числом словообразовательных суффиксов.

Например один из терминов ремесла «*прядильщик*» - (*spinner, ресанда*) образован с помощью самого продуктивного из всех суффикса *-er*. В таджикском языке наиболее продуктивными суффиксами имени существительного являются суффиксы *-чӣ*, *-гар*, *-гор*, *-анда*, *-манд*, обозначающие лиц, занимающихся тем видом деятельности, на который указывает производящая основа [I, 42; 47].

Производные, образованные с помощью суффикса “-у” в английском языке. Суффикс - у был заимствован из французского языка в XII веке. Довольно быстро он приобрел свои словообразующие основы.

Что же касается таких словообразующих суффиксов, как *-ment* и *-tive*, то в исследуемой нами терминологии они являются малопродуктивными, так как в большинстве случаев они заменяются суффиксом *-ness*, тем самым утрачивая своё былое значение.

В исследуемой нами терминологии английского языка в отглагольных производных самым продуктивным словообразовательным формантом является *-ing*, который соответствует таджикским *-и*, *-гӣ*, *-вӣ*. Например: *ғозкунак, асбоби наддоғӣ – combing –чесалка*;

Большое распространение получил суффикс *-чӣ*; *дастгоҳчӣ (станочник)*, *чархчӣ (точильщик)*. При ознакомлении с наименованиями профессий и должностей мы установили, что к основам европейского происхождения в большинстве случаев присоединяется суффикс *-чӣ*. Получил распространение и суффикс *-гар*: *коргар (рабочий)*, *сафедгар (лудильщик)*. Присоединяется этот суффикс и к словам: *таъмиргар (ремонтник)*, *қолибгар (формовщик)*. Следующие термины образованы путем присоединения этого суффикса к прилагательным: *шустагар (мойщик)*. Ограниченное число терминов этой группы образуют суффиксы *-боф*, *-вар*, например: *қолинбоф, гилембоф - ковровщик, тасмабоф - ленточник, риштабоф - нитевязальщик, тӯрбоф – кружевник*. Имена деятелей, обозначающих представителей какой-либо профессии, ремесла, образует также аффиксоид-*кор*, а присоединяясь к прилагательным – существительные, выражающие свойства и признаки

материалов, конструкций (*сахтӣ – твердость, пластикӣ – пластичность*), *банд, бандина – жгут, жгутовый, таноб, танобӣ – корд, кордовый, паши, пашимин – шерсть, шерстяной, ресмон, ресмонӣ – нить, нитяной; текстил, текстилӣ – текстиль, текстильный; қабат, дуқабата – слой, двухслойный; бофтан, бофташуда – прясть, тканое; набофта – нетканое;*

2.2.3. Анализ производных текстильных терминов. Производные термины - это слова, образованные способом аффиксации, которая была и остается одним из самых продуктивных способов пополнения словарного состава языка и играет исключительную роль в сложных процессах номинации текстильных понятий, а также качественных и количественных признаков, связанных с ними.

Как в таджикском, так и в английском языках словопроизводство терминов-слов, или, иначе, аффиксальное словопроизводство в плане своей типологии имеет не только сходные, но и различительные черты. Существенное сходство, сопоставляемые языки проявляют также в общем обзоре механизма использования словообразовательных средств выделяемых типов. С целью выявления основных особенностей системы терминологического словообразования текстильной терминологии таджикского и английского языков, необходимо определить систему критериев сопоставления, которые были бы наиболее пригодными для определения изоморфных и алломорфных черт двух сравниваемых подсистем, установили бы всю систему различий и совпадений в системе словообразования сопоставляемых языков. Эти критерии должны обладать свойствами метаязыка, чтобы охватить общие закономерности словообразовательной структуры, установить общие и различительные признаки исследуемой части словопроизводной подсистемы этих языков, и тем самым помочь определить их типологию.

В лингвистической литературе существуют различные интерпретации этих критериев. Подобные критерии при определении типологических особенностей словообразования были предложены профессором В.Д.Аракиным, на которых мы в дальнейшем исследовании основываемся как на теоретических основах сопоставительного изучения словообразовательной системы разноструктурных языков. Предлагаемые В.Д.Аракиным критерии объективно отражают саму сущность словообразования как особой языковой системы, устанавливают типологические характеристики и определяют типологию систем словопроизводства в обоих языках. Эти критерии носят общий характер и относятся как к словосложению, так и к словопроизводству.

Исследуемый материал достаточно убедительно показывает, что оба языка существенно отличаются друг от друга особенностями взаимоприспособления в процессе присоединения аффиксальной морфемы к корневой. В таджикском языке присоединение аффиксальных морфем к корневой происходит путем простого примыкания, при котором фактически

не происходит каких-либо изменений в звуковом составе на стыке морфем, ср.: *Upholstery* – Обивочная ткань– *matou puyиyи*, *Varnished* – лакоткань, *matou лаки*, *spinning industry* - хлопкопрядильное производство - *корхонаи пахтаресй*, и др.

В русском языке словообразовательный процесс проходит под воздействием закономерностей, связанных с действием закона сочетания звуков на стыке двух морфем. Действие данного закона обуславливает определенные ограничения в употреблении звуков в этих условиях. Как подытоживает Е.А.Земская в своем учебном пособии по русскому словообразованию, по законам русского языка на границе морфем, или как она их называет, на морфемном шве, допустимы не все сочетания звуков [Земская 1973, 78]. При допустимости такого сочетания происходят определенные изменения в их качественной характеристике с целью наибольшего приспособления, адаптации-звуков на стыке морфем. Е.А. Земская указывает на следующие явления: «На границе морфем (на морфемном шве) может происходить четыре вида явлений:

а) чередование (конец одного морфа изменяется, приспособляясь к началу другого);

б) интерфиксация— между двумя морфами вставляется незначимый (асемантический) элемент — интерфикс;

в) наложение (или интерференция) морфов — конец одного морфа объединяется с началом другого;

г) усечение производящей основы — конец производящей основы отсекается и не входит в производное слово» [Земская 1973, 78].

В качестве важнейшего типологического признака словообразовательной структуры слова в сопоставляемых языках указывают также на число аффиксальных морфем, которые способна присоединять корневая морфема [Аракин, 1972,226]. В структурном плане текстильная терминология сопоставляемых языков прежде всего представлена в качестве однокорневых единиц: *пахта -cotton*, *пряжа - yarn*, *шохи- silk*, *дастгох - loom*, *пах -fibers*.

2.2.4. Анализ производных прилагательных

Один из основных пластов текстильной терминологии в сопоставляемых языках составляют производные прилагательные, образованные суффиксальным способом.

Анализ производных прилагательных, употребляющихся в текстильной терминологии, показывает, что в английском языке наиболее продуктивны в образовании текстильной лексики суффиксальные модели с суффиксами – *ed*, - *al*, - *ous*.

1) **Модель R + ed.** Прилагательные с суффиксом - *ed* имеют значение признака чего – либо или обладание чем-либо, выраженным основой (как правило, основой существительных). Генетически суффикс прилагательных – *ed* восходит к формообразующему суффиксу – *ed* (древнеанглийский - *od*,

- ad), употреблявшемуся для образования форм прошедшего времени причастия II слабых глаголов. В процессе развития английского языка эти причастия приобрели способность адъективироваться, употребляться атрибутивно. Прилагательные этой группы весьма употребительны. Некоторые исследователи английского языка, например Е.С.Хаскина, ошибочно считала, что суффикс – *ed* может производить прилагательные от глагольных основ. В английском языке, действительно, встречаются прилагательные на – *ed* с глагольными основами, в которых – *ed* является (*окрашенный* - адъективированное причастие от глагола *to dye*) формообразующим суффиксом, например *dyed – рангуборкарда*

2) Модель R + al. Транспортирующий суффикс – *al* характеризуется относительно высокой продуктивностью в современном английском языке и придает обобщенное значение «имеющий какое – либо отношение (по сходству, происхождению и т.п.) к тому, на что указывает основа», например: *asymmetrical – асимметри (асимметрический): symmetrical – симметри (симметрический):*

В таджикском языке суффиксы прилагательных:

- *ин (-гин)*: бахмал + ин (плюшевый); матоъ + гин (тканевый); чарм + ин (кожаный); пашм + ин (шерстяной); тӯр + ин (сетчатый); ранг + ин (разноцветный); пахта + гин (хлопковый).

Суффикс – *ӣ (гӣ, вӣ)* - самый продуктивный суффикс прилагательных в таджикском языке: ресида + гӣ (пряденый); бофта + гӣ (плетеный); трикотажа + ӣ (трикотажный).

2.2.5. Двусуффиксальные словообразовательные модели текстильной терминологии в сопоставляемых языках

Способом образования этих слов и словосочетаний является бисуффиксация, то есть одновременное присоединение двух суффиксов.

1) Модель N + en + ing > N. Модель образует от существительных новые существительные с признаком какого-либо предмета: *softening (fabric) – нармкунандаи (мато) - (смагчитель (ткани)).*

2) Модель Adj + tive + less > Adj. Модель образует от прилагательных новое прилагательное со значением «лишенный чего – либо, не имеющий чего – либо»: *projectiveless – бемоку (бесчелночный станок).*

Анализ примеров показал, что способ бисуффиксации в таджикском и английском языках малопродуктивен. В таджикском языке в целом двусуффиксальный способ образования представлен в следующих моделях:

1) Модель N + - гар (-гор) + - ӣ. По данной модели образуются существительные, которые характеризуют социальное положение человека или указывают на его профессию и вид деятельности: *расан + гар + ӣ – blacksmith's work (кузнечное ремесло, кузнечное дело), кулол + гар + ӣ – ceramic (гончарное производство).*

2) **Модель N + - боф + - й.** По данной модели образуются существительные, которые называют профессию человека или какие-то действия, которыми он занимается: *буре + боф + й - mat - weaving* (лозоплетение): *шохи + боф + й - silk - weaving* (шелкоткачество).

2.2.6. Образование текстильной терминологии путем префиксации

Префиксация – это присоединение приставок, как к простым, так и к производным терминам. При префиксальном способе словообразования лексические единицы образуются путем прибавления к основе образующих префиксов, то есть морфем, предшествующих корню. К подобным морфемам в английском языке можно отнести такие префиксы как: *un-, dis-, mis-, de-en-, up-, under -, over - , with -, in-, inter-, non-, con -, re-, pre-, post-*. Посредством префиксальных (приставочных) морфем в сопоставляемых языках образуются, главным образом, новые слова. Префиксальный тип, представленный в сопоставляемых языках, так же, как суффиксальный, распадается на два подтипа, в зависимости от числа морфем, входящих в состав лексемы: 1) однопрефиксальный (или монопрефиксальный), если в составе лексемы один префикс; 2) подтип двухпрефиксальный (или бипрефиксальный), если в составе лексемы имеются две словообразовательные морфемы (двухпрефиксальный подтип представлен единичными образованиями) [1, 35; 234].

Исследование и анализ показали, что наиболее продуктивным префиксом существительного текстильной терминологии в английском языке является – *inter*. Например: *interlacing - бофт (переплетение); interloping – бофтан*. Следует отметить, что в таджикском языке префиксальный способ образования непродуктивен, не развит, тем не менее, в нем представлены несколько приставок, которые наиболее продуктивны в способе словообразования, они продуктивны также в образовании текстильной лексики. Эти префиксы следующие: *но-, бе-, бо-, ҳам -* и др. В образовании текстильной терминологии принимают участие также малопродуктивные префиксы: *ғайр – , бар - , дар - , фур -* и др.

Необходимо отметить, что в ходе анализа в таджикском языке были выявлены единичные случаи префиксального типа словообразования: *ботартибӣ – упорядочение; нобаробар ҷойгиршуда – асимметричное расположение; ноҳамвор – рельефный; набофта - нетканый;*

2.2.7. Префиксально суффиксальные способы образования текстильных терминов

Образование слов этого типа происходит путем присоединения префикса и одного или двух суффиксов. В основном многосложные слова образованы именно таким способом. Префиксально-суффиксальный способ в исследуемых языках представлен многочисленными моделями и распадается на подтипы в зависимости от числа префиксов или суффиксов, входящих в состав лексемы. Первый подтип-однопрефиксально-суффиксальный, если в составе лексемы имеется один суффикс и один префикс. *Например: тафқиқи*

(азҳамҷудоқунии) *нах* - *antiballoonness (antiballooning separator)* – нитеразделитель.

Второй подтип двухпрефиксально – суффиксальный, если в составе лексемы имеются два префикса и один суффикс (двухпрефиксально – суффиксальный представлен [I, 35; 235] в сопоставляемых языках единичными образованиями; *interlacing* – *бофт (переплетение)*; *nonwoven* – *нобофта (нетканое)*).

По самому составу терминов, в нашем случае текстильных, возможна следующая их систематизация. Прежде всего, их можно разделить на однословные и неоднословные.

Примером однословных являются *қарқара - reel (мотовило)*, *бофандагӣ textile (текстильный)* и многие другие.

Неоднословных в сопоставляемых языках тоже целый лексический массив.

Однословные термины разделены на следующие группы:

- 1) однословные субстантивы: *моқу – shuttle (челнок)*; *қарқара - reel (мотовило)*; *пуд – reed (бёрдо)*;
- 2) однословные адъективные: *паимдор- wool (шерстяной)*; *абрешим, шоҳӣ – silk (шелковый)*;
- 3) однословные термины-глаголы: *бофандагӣ- textile (текстильный)*.

Однословные текстильные термины делятся еще на несколько групп, принимая во внимание другой критерий, а именно критерий словообразовательный. В соответствии с этим основанием однословные термины составили следующие группы [I, 45; 10].

1. – Структуру термина составляет одна непроезводная основа (по большей части это простые существительные).

Структуру термина составляет основа и один и более аффиксов (в основном существительные и прилагательные). Например:

Инкишофи ресандагиро метавон ба се марҳила тақсим кард: тортанӣ, шоназанӣ ва пайваст.

The development of spinning can be divided into three parts-warping, combing and interlocking (III, 72; 18).

Развитие прядения делится на три стадии – снование, чесание и сцепление.

2. Термины, образованные путем сложения основ. Например:

Тафқиқи нах – усулест, ки барои таҳкими матоъ ба қор бурда мешавад.

The antiballoonness is the method used for the close of fabric (III, 71; 15).

Нитеразделение - метод, применяемый для плотности ткани.

3. Образование термина происходит путем сложения основ и аффиксации.

Например:

Ресандагӣ марҳилаҳои зиёде дорад, ки яке аз онҳо шоназанию тортанӣ мебошад.

The spinning has many branches, one of which makes the warping and the combing of the fiber (III, 75; 16).

Прядение делится на много стадий, одна из которых состоит из чесания и снования волокна.

4. Термины-словосочетания, по нашим наблюдениям, в английском языке самые многочисленные. На основе всего вышесказанного можно сделать вывод: текстильная терминология в сопоставляемых языках, в таджикском и английском, в основном состоит из терминов, которые являются либо существительными, либо прилагательными. Хотя нельзя утверждать, что в данной терминологии не обнаруживаются слова и других частей речи. Их наличие также установлено, но они являются менее распространенными.

1. Самые широкие структурные типы текстильных терминов можно в самом общем виде представить следующим образом.

Одна непроизводная основа	Основа + аффиксы	Сложение основ	Сложение основ +аффиксац я	Не однословные термины
<p>reed-бёрдо-пуд; comb-гребень- шонаиресмонресй; reel-мотовило- қарқара; tow-кудель- поғунда; knit-трикотаж- трикотажные изделия-трикотажй</p>	<p>kneader-мялка- мошини қўбанда; spinning- прядение- ресмонресй; pinkness- крепирование- тақвияткунй; interlacing- переплетение- бофт; filature- шелкомотальна я фабрика- фабрикаипилла кашй; weaving- ткачество;</p>	<p>craftsman- ремесленник- косиб, хунарманд, пешавар; cotton-spinning- хлопкопрядение- пахтаресй; hand-look- трикотаж- трикотажй; linka-links- двухизнаночный- дусамта sew-knit- вязально- прошивной-...</p>	<p>craftsmanship- ремесленничество- косибй, хунармандй; workmanship- ремесленничество- косибй, хунармандй; cottonspinning- пахтаресй, хлопкопрядение; silk-weaving- шоҳибофй- шелкоткачество; silk-spinning- абрешимресй- шелкопрядение hand-knitting- дастиресй-ручное ткачество; mat-weaving- бурёбофй- лозоплетение;</p>	<p>automatic-loom- ткацкий автомат- автоматибофандагй; cocoonproduct- шелководство- кирмакдорй, кирмакпарварй; machinetoол-станок- дастгоҳ webglass-ткацкая лупа-лупаибарандагй;</p>

2.3. Безаффиксальный способ образования терминов

Безаффиксальное словообразование – относительно новый способ образования слов. Он возник в конце среднеанглийского периода как следствие отпадения именных и глагольных флексий, но получил самое широкое распространение в новоанглийский период. Это стало возможным потому, что слова, утратив флексии, стали одноморфемными, и, таким образом, глагол по своей начальной форме оказался сходным с однокоренным существительным, существительное – с глаголом и прилагательным, и так далее [I, 35; 222].

Основным процессом при безаффиксальном словообразовании служит переосмысление лексем при сохранении той же структурной формы, например переосмысление именных лексем в глагольные или глагольных в именные. Произошедшее при этом переосмысление сопровождается изменениями нового слова по парадигме той части речи, где образовалась новая лексема, и, соответственно, выполнением им тех синтаксических функций, которые свойственны данной части речи.

Наиболее сильным типом безаффиксального словообразования является тип:

1) **Модель N + V>V**(вербализация), то есть образование глагола от существительного и прилагательного; например: калоба - *reel* (моток) – печонидан – *toreel* (мотать); маҳсулоти трикотажи - *knit* – (трикотажные (изделия)) – бофтан - *toknit* (вязать (чулки)).

Как отмечает А. А. Уфимцева, этот тип безаффиксального словообразования является наиболее продуктивным, дающим наибольшее число производных слов [I, 46; 123].

Другим достаточно продуктивным типом производных слов следует считать тип:

2) **Модель V + N** (субстантивный), то есть образование существительного от переходного глагола; например: истеҳсол намудан – *to produce* - (производить) – маҳсулот - *produce* (продукция, изделия), рӯйпуш намудан бо тасма – *to braid* (обшивать тесьмой, плести) - тасма – *braid* (тесьма).

3) **Модель N + Adj.** (адъективация), то есть образование прилагательных от существительных; например: шоҳи - *silk* (шелк); матои шоҳи – *silk* - (шелковый, шёлковая ткань); матои нақшдор – *lace* (кружево); дастгоҳи нақшкун – *lace* - кружевной (станок).

2.4. Словосложение и типы сложных слов

Несомненно, на нынешнем этапе развития таджикского и английского языков словосложение, используемое в германских и других индоевропейских языках еще с глубокой древности, является наиболее продуктивным типом словообразования. Словосложение, как и словообразование, получило определенное развитие, при этом внутри словосложения интенсивность его изучения оказалась неравномерной.

Наиболее изученными оказались те свойства, которые оказались удобными для изучения формализованными методами; основное внимание было направлено на выявление общности сложного слова и словосочетания, на синтаксическую интерпретацию сложных слов, а сами сложные слова стали неизменным объектом трансформации, номинизации и других структуральных преобразований, объектами поисков преимущественно структурного соответствия сложного словосочетания; особенно большое внимание было уделено вопросам внутреннего синтаксиса. Такую направленность в исследовании словосложения можно назвать синтаксико ориентированным исследованием. Синтаксико ориентированное словосложение дало значительные результаты, так как позволило выйти за морфологические рамки словосложения, в котором сложное слово рассматривается как нечто самодовлеющее, как вещь в себе и для себя.

Дж. Гринберг, занимавшийся словообразовательной типологией, установил универсалию №27, которая гласит: «Если язык исключительно суффиксальный, то язык с послелогоми; если язык исключительно префиксальный, то язык с предлогами» [1, 33;137].

Материал сопоставляемых нами языков показывает сомнительность выделенной Дж. Гринбергом универсалии. И в английском и в таджикском языках суффиксация, пожалуй, самый продуктивный способ словообразования, но и предлоги в них, как известно, играют важную роль. В таджикском языке есть и послелогии, и префиксы, и предлоги.

Так, например: послелогии: *-ро, -а*;

префиксы: *бо-, ба-, бе-, но-, гайр-, бар-, то-, ҳам*.

Предлоги делятся на 2 категории:

1) предлоги основные, или первичные: *ба -to, дар -in, аз- from, то-till, бо-with, бе- without, барои- for* (локативные и нелокативные);

2) предлоги вторичные, или изафетные: *ақиб – behind* (задний, позади, назад); *болои – up* (верх), *верхний – upper* (на, над, поверх); *берун – out* (снаружи, наружу);

назди – near (у, близ); *даруни – inside* (внутри, внутрь); *миён – in the middle* (посредине, на середине, между); *назди – at, near* (вблизи, у, около);

пеи – at (перед, у, к); *пушти – behind* (позади, за); *руйи – over, above* (на поверхности, на); *тағи – under* (под); *тарафи – to the side* (в сторону);

бақои – in spite (вместо).

Словообразование чаще называют не переосмыслением, а конверсией, а сами произведённые таким образом слова – конверсивами.

По определению Е. С. Кубряковой, «конверсия – это способ словообразования без использования словообразовательных аффиксов, разновидность транспозиции, при которой переход слова из одной части речи в другую происходит так, что назывная форма слова одной части речи (или его основа) используется без всякого изменения в качестве представителя другой части речи».

2.5. Синтаксические способы и средства выражения текстильных терминов

В качестве текстильных выражений выступает и синтаксическая единица – словосочетание. Словосочетание – это группа знаменательных слов, синтаксически связанных в составе предложения, которая даже может выступать в роли предложения. Рассматривая синтаксическую структуру словосочетаний, мы можем в соответствии с этим установить классификацию словосочетаний в зависимости от наличия того или иного типа связи между НС (непосредственно составляющие) данного словосочетания. В соответствии с этим выделяем следующие два типа словосочетаний:

1. Подчинительные словосочетания (subordinatephrases) непосредственно составляющие (НС), которые объединены подчинительной связью.
2. Сочинительные словосочетания (coordinatephrases) НС, которые объединены сочинительной связью.

Синтаксико-морфологический способ словообразования. Характерным для рассматриваемого способа является сложение, когда новое слово образуется в результате объединения в одно словесное целое двух и более основ. Следующие сложные слова образованы сложением непрямых основ: 1) сочетания двух глагольных основ: при помощи инфикса -у. Например: *бастубандкунй – складывать ткань*; 2) сочетания существительного и глагольной основы (*нигохубин - уход; нигохубини техникй –техуход*); 3) сочетания двух существительных: *накшунигор (орнамент, роспись)*. Особенно разнообразны сложные слова, образованные при сложении основ [1,83;25]:

1) с первым зависимым компонентом (*патдор (мать) – тerry махровая (ткань)*). Если эти сочетания обозначают конкретные предметы, то следующие образуют абстрактные существительные: *кирмакпарварй – сосооп (шелководство)*. Эта модель образует термины, обозначающие различные процессы, работы и профессии, а также образует новые существительные со значением места. Например: *фабрикаи чуроббофй–stocking mill (чулочная фабрика)*; 2) со вторым зависимым компонентом: сочетание двух существительных (*хунарманд – craftsmanship (ремесленник)*).

2.6. Структурно-семантические особенности текстильных терминов

Элементарной единицей на лексико-семантическом уровне является слово. Слово – эта фундаментальная единица языка, многогранная и многоплановая, поэтому слово одной из своих сторон входит в любой

уровень языка. «Слово – это предельная составляющая предложения, способная непосредственно соотноситься с предметом мысли как обобщенным отражением данного «участка» («кусочка») действительности и направляться (указывать) на эту последнюю, вследствие этого слово приобретает определенные лексические, или вещественные, свойства» [1, 29; 192].

В логической семантике под значением понимается «объект, сопоставляемый при интерпретации некоторого естественного или искусственного языка любому его выражению, выступающему в качестве имени. Таким объектом может быть как вещь, так и мысль о вещи. Поэтому в логической семантике говорят о двух основных задачах: экстенциональное значение (предмет или класс предметов, обозначаемых данным выражением) и интенциональное значение (смысл выражения)» [1, 48; 5].

Существуют 4 большие группы терминов, в основе каждого из которых лежит общее категориальное значение.

- I. Термины-существительные («предметность»)
- II. Термины-прилагательные (непроцессуальный признак предмета)
- III. Термины-глаголы (процесс, процессуальный признак)
- IV. Термины-наречия (признак другого признака) [1, 39; 17].

2.6.1. Термины - существительные

Они могут обозначать лиц, производящих ту или иную работу. (пряжа – spinner – зани нахрес), могут обозначать разные предметы, явления, процессы и события реальной действительности или называют в качестве определённых разные действия и состояния (interlacing – переплетение – бофт). Анализ материала показал, что термины – существительные в текстильной терминологии несут большую нагрузку и имеют широкий семантический диапазон. В данной терминологии мы выделяем по значению следующие семантические группы терминов – существительных:

1. Названия лиц по деятельности:

косиб, хунарманд- пешавар, artisan – ремесленник;

косиб, хунарманд, пешавар - bungler – ремесленник;

косиб, хунарманд, пешавар - hack-work – ремесленник;

косиб, хунарманд, пешавар - (handy) craftsman – ремесленник;

занинахрес (ресмонрес), заниресанда (чархрес) - spinner – пряжа;

1. бофандазан (бофандадухтар) 2. Бофанда - weaver – 1. ткачиха 2. ткач.

2.6.2. Термины – прилагательные

Термины-прилагательные обозначают признак предметов непосредственно или через отношение к другим предметам.

Классификация терминов – прилагательных существенно отличается от тех, которые были приняты для существительных. Причиной этого является то, что в структурно-семантическом отношении термины - прилагательные гораздо однообразнее терминов - существительных, выражают такие отвлеченные понятия, как признак, свойство, качество.

Поэтому для терминов - прилагательных практически невозможно выделить какие-то структурно-семантические группы, которые соответствовали бы таким классам, как «названия лиц», «имена действия» и др., выделенным у терминов - существительных. Это не значит, что термины - прилагательные вообще не могут рассматриваться в структурно - семантическом плане. Однако такое их рассмотрение требует детального исследования соответствующих словосочетаний, так как только таким образом могут быть обнаружены и раскрыты большей частью тонкие семантические различия. Поэтому все термины – прилагательные мы делим на две традиционные группы: 1) качественные 2) относительные.

Качественные терминологические прилагательные

Качественные прилагательные характеризуются как минимум следующими признаками.

Во-первых, они обозначают признак, который может проявиться в большей или меньшей степени (отсюда формы степеней сравнения и у них) и возможность сочетаться с наречиями меры и степени (очень, слегка, слабо и т.п.).

Во-вторых, от качественных прилагательных могут образовываться существительные, отвлечённо называющие этот признак (признаковые имена, имена «невидимых» миров): *эластичный – эластичность; плотный – плотность; ажурный – ажурность* и т.п.

В-третьих, также существуют качественные прилагательные, которые могут иметь полную (местоименную) форму и краткую (*эластичный – эластичность, прочный – прочность, асимметричный – асимметричность* и т.п.).

Среди качественных терминологических прилагательных нами отмечены следующие: *тангшуда - tapered – суженная (кромка);*

ранг шуда - ingrain - окрашенное (волокно).

чандир (матю) - stretch – эластичная (материя).

Относительные терминологические прилагательные

Относительные терминологические прилагательные обозначают признаки предметов по их разнообразным отношениям к другим предметам:

Например:

(маҳсулоти) трикотажу - knit - трикотаж – (трикотажные изделия);

камволий (бофандагӣ) - wrested - камвольное (ткачество);

патдор, паимдор (матю) - terry - махровая (ткань);

шоҳӣ (матю) - silk - шелковая (ткань);

канори тӯрӣ- lace - кружевной (станок).

2.6.3. Термины – глаголы

Категориальным значением глагола является значение процессуального признака. Поэтому термины-глаголы называют действия или представляют другие признаки в виде действия. Это могут быть состояния разного рода, отношения между предметами и др.

В структурной организации и семантике текстильных терминов глагольный компонент играет важнейшую роль. Он влияет на общую семантику текстильной терминологии, её синтаксические функции в предложении, а также служит грамматически организующим элементом текстильных терминов. Материал исследования позволил выделить следующие группы глагольных терминов.

Глаголы, обозначающие действия, в основном совершаемые людьми, а также при помощи текстильной техники: *бофтан*- *to weave* - *ткать* (*шелк – шоҳӣ бофтан*)

ресидан, *–to warp* – *сновать* (*пряжу – ресмон тофтан*);

печондан–*to reel* – *мотать* –(*пряжу – паши печондан*);

кардан, *ичро (адо) кардан*, *ба вучуд (амал) овардан* - *to produce, to manufacture* - *производить*;

кӯк кардан –*to serge* – *обметывать*;

буридан–*to cut (out)* – *кроить* –(*платье – курта буридан*);

бофтан, *танидан*–*to braid* - *плести*;

рӯйкаш (*рӯйпӯш*, *рӯйбаст*) *кардан*, *парчин кардан* - *to knock, to wear* - *обивать* (*обивка*);

соз (*дуруст*) *кардан* - *to repair* - *заправить* – (*наладить*) – (*швейную машину – мошиничокдӯзиро дуруст кардан*);

давр (*чарх*) *занондан*, *гардондан*–*to revolve* – *вращать* – (*веретено-чархзанондани меҳвар*);

гузарондан (*продевать нитку сквозь ушко иглы – ресмонро аз сӯрохи сӯзангузарондан*)- *to run, to let pass* – *пропускать* (*пропустить*) – *to run, to let pass*;

ресидан, *риштан* – *to weave* - *прясть* – (1. *пряжу – ресмон ресидан*; 2. *на прялке – дар (бо) чарх ресидан*).

2.6.4. Термины - наречия (признак действия)

Наречие – неизменяемая часть речи, обозначающая признак действия, качества или предмета и выступающая в предложении в роли обстоятельственного слова или несогласованного определения (*работать быстро – зуд (тез) кор кардан – to work buckley; делает мастерски – ҳунармандона (моҳирона) кардан – to do masterbully, вручную – byhand – дастакӣ, дастӣ*).

Основным признаком наречий является их неизменяемость. Вторым признаком наречий является лексическая и словообразовательная соотнесённость со всеми основными классами изменяемых слов. Третьим признаком, характерным для большой группы наречий, являются присущие только наречиям суффиксы *-о*, *-е*, *-и*, *-ҳи* (*умело – бомаҳорат, мастерски – ҳунармандона*).

Анализ собранного нами материала показывает, что терминов, называющих признаки предметов, в процентном соотношении больше, чем терминов, называющих признаки действий.

В заключении излагаются наиболее существенные результаты и выводы исследования.

Исследование языка текстильной области знания имеет историческую ориентированность, показывая тем самым, как возникает, развивается и сменяется во времени терминология в зависимости от развития соответствующей отрасли и стиля мышления эпохи. Важнейшим источником формирования английской текстильной терминологии является общеупотребительная лексика: в одном случае слова общего языка входят в терминологические системы в своем основном значении, сопровождаясь при этом особой дефиницией, в другом речь идет о так называемом семантическом терминообразовании, когда лексическое значение общеупотребительного слова сужается в результате различных видов переноса основного значения. Достижение поставленной цели определено необходимостью разрешения задач, которые в процессе анализа собранного материала нашли свое отражение в соответствующих главах и параграфах. Так, проведена тщательная инвентаризация исследуемых терминов путем выборки из имеющихся словарей сопоставляемых языков, произведен словообразовательный анализ текстильных терминов в сопоставляемых языках и выявлены их словообразовательные модели; N- V - V (вербализация), V-N (субстантивация), N-Adj (адъективация), раскрыта лексико-семантическая специфика терминов текстильного производства; выявлены все случаи сходства и расхождения, имеющие место в терминологии текстильного производства сопоставляемых языков; собранная картотека позволила составить краткий двуязычный англо-русский и трёхязычный англо-русско-таджикский словарь текстильных терминов. Что касается проблематики диссертационной работы, сопоставительно-семантическое направление в исследовании лексики в таджикском языкознании является новым направлением, способствующим увеличению его научного потенциала.

Статьи, опубликованные в журналах, включенных в Перечень ВАК РФ:

1. Солиева М.А. Лексико–семантическая характеристика терминов текстильного производства. /М. А.Солиева //Вестник Таджикского национального университета.Сер:Филология. №4/6 (97). - Душанбе, 2012. - С.65-68.
2. Солиева М.А. Морфологические способы образования терминов текстильного производства в таджикском и английском языках. /М. А.Солиева //Вестник Таджикского национального университета. Сер: Филология. №4/1 (129). - Душанбе, 2014. - С.51-54.
3. Солиева М.А. Проблематика текстильной терминологии. /М. А.Солиева // Ученые записки Худжандского государственного университета. Сер: Филология. №4 (37). - Худжанд, 20130. - С.137-147.

Другие публикации:

- 4.Солиева М.А. Природа терминов, образующих терминологию текстильного производства. /М. А.Солиева //Материалы межвузовской научно-практической конференции РТСУ. - Душанбе, 2013. - С.234-238.
- 5.Солиева М.А. Сравнительно - сопоставительный анализ терминов текстильного производства в таджикском, английском и русском языках /М. А.Солиева //Материалы научно-теоретической конференции.–Душанбе, 2013- С.7-11.

Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура литературная.
Формат 60x84_{1/16}. Услов. печ. л. 1,5
Тираж 100 экз.